

Mut zur Erziehung

Coraje para educar

El texto de este folleto ha sido desarrollado por KOMPASS, la red de colaboración de guarderías, colegios y servicios sociales en Seligenstadt.

The text for this brochure was compiled by KOMPASS, the cooperation network of day-care centres, schools, and social services in Seligenstadt.



Lions Club Seligenstadt

© Förderverein »Kompass« Seligenstadt e.V.

www.lion-seligenstadt.de

Übersetzung: Jan Kotowski Ph.D.

Redaktionsteam: C. Bicherl-Kuhn, H. Fabian, B. Hirsch, G. Meuer, F.W. Müller, W. Stasch, P. Weiser-Deiss, S. Wollenweber, S. Zervas

Grafik und Illustrationen: Jutta Hohl-Wolf, Buero86.de

Druck: Kümmel KG, Hainburg

Spanisch – Deutsch

Una guía para guarderías infantiles, escuelas y familias



PREFACIO

La convivencia en una comunidad resulta divertida para los niños. Sin embargo, cuando los intereses y necesidades les oponen pueden surgir roces y conflictos.

Cuanto mejor hayan aprendido los niños y jóvenes a aclarar y resolver conflictos de forma constructiva, menor riesgo habrá de que se recurra a la violencia física.

El folleto muestra a padres, educadores y profesores cómo facilitar la convivencia social.

Incluye un acuerdo sobre los valores fundamentales y sus reglas básicas consecuentes para la convivencia, así como consecuencias para la educación.

En una sociedad democrática, la libertad de uno siempre termina donde empieza la de otro.

Por eso, a pesar de la diversidad, los educadores no tienen otra alternativa que aceptar los valores fundamentales y las reglas básicas de la convivencia y defenderlas activamente. Si esto resulta exitoso en una comunidad, los valores y reglas sociales constituirán un hilo conductor por todas las fases en la vida de los niños, ofreciéndoles la orientación y seguridad necesarias.

Ein Leitfaden für Kindertagesstätten, Schulen und Familien

VORWORT

Ein Zusammenleben in der Gemeinschaft macht Kindern Spaß. Sobald sich jedoch unterschiedliche Interessen und Bedürfnisse gegenüberstellen, können Reibungspunkte und Konflikte entstehen. Je besser Kinder und Jugendliche gelernt haben, Konflikte konstruktiv auszutragen und zu lösen, desto weniger besteht die Gefahr, dass sie körperliche Gewalt einsetzen.

Die Broschüre zeigt Eltern, ErzieherInnen und LehrerInnen Wege auf, soziales Zusammenleben zu erleichtern. Sie beinhaltet die Verständigung auf Grundwerte, daraus resultierende grundsätzliche Regeln des Zusammenlebens sowie Konsequenzen in der Erziehung.



Die Freiheit des einen endet in einer demokratischen Gesellschaft immer an der Freiheit des anderen.

Bei aller Vielfalt bleibt deshalb den Menschen, die erziehen, nichts anderes übrig, als sich auf Grundwerte und Grundregeln des Zusammenlebens zu verständigen und sich aktiv dafür einzusetzen. Wenn dies in einem Gemeinwesen gelingt, ziehen sich Werte und soziale Regeln wie ein roter Faden durch alle Stationen im Leben der Kinder und geben die nötige Orientierung und Sicherheit.

Valores fundamentales

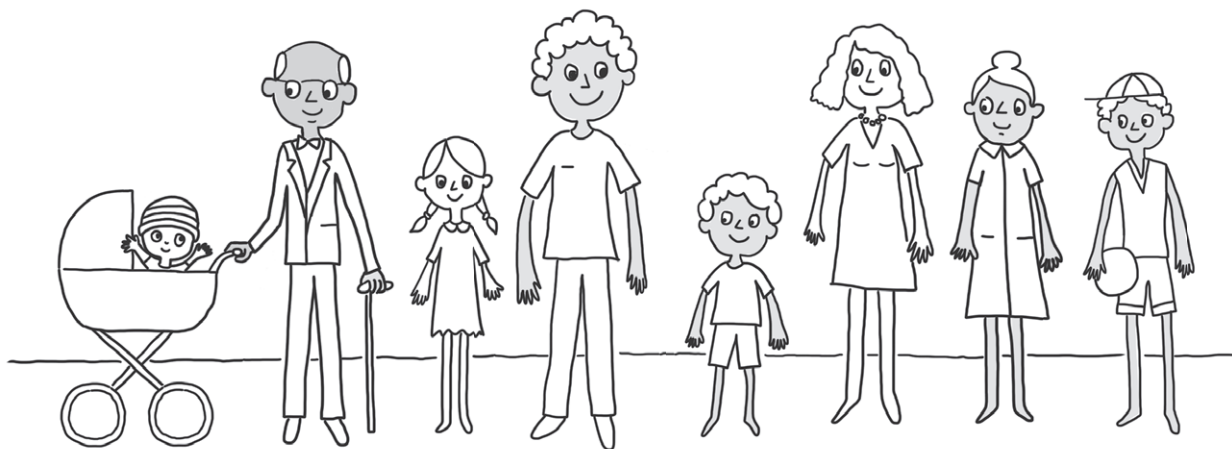
¿Cómo puede resultar exitosa la gestión de conflictos?

¿Qué condiciones son ventajosas para una buena resolución de conflictos?

Comprender claramente los valores forma parte del aprendizaje social. Para nosotros son esenciales los valores de la ley básica de la República Federal de Alemania.

Con respecto a la educación, esto significa que todos aquellos que educan deben proteger la dignidad de los niños y jóvenes. Más concretamente significa que, por ejemplo, un adulto no debe insultar a los niños ni permitir que se insulten y discutan entre ellos. Por otro lado, los adultos no deben permitir que los niños les falten al respeto. Seguramente todo esto sea más fácil de decir que de hacer. No obstante, el problema de la aplicación práctica no cambia la validez de estas declaraciones.

1. La dignidad humana debe ser inviolable



Grundwerte

Wie kann Konfliktmanagement gelingen?

Welche Bedingungen sind für gute Konfliktlösungen hilfreich?

Zum sozialen Lernen gehört eine klare Werteorientierung. Wesentlich sind für uns die Werte des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland.

Auf die Erziehung bezogen bedeutet dies, dass alle, die erziehen, die Würde von Kindern und Jugendlichen schützen müssen. Konkret heißt dies beispielsweise, dass ein Erwachsener weder ein Kind beleidigen, noch zulassen darf, dass Kinder untereinander sich beleidigen und sich beschimpfen.

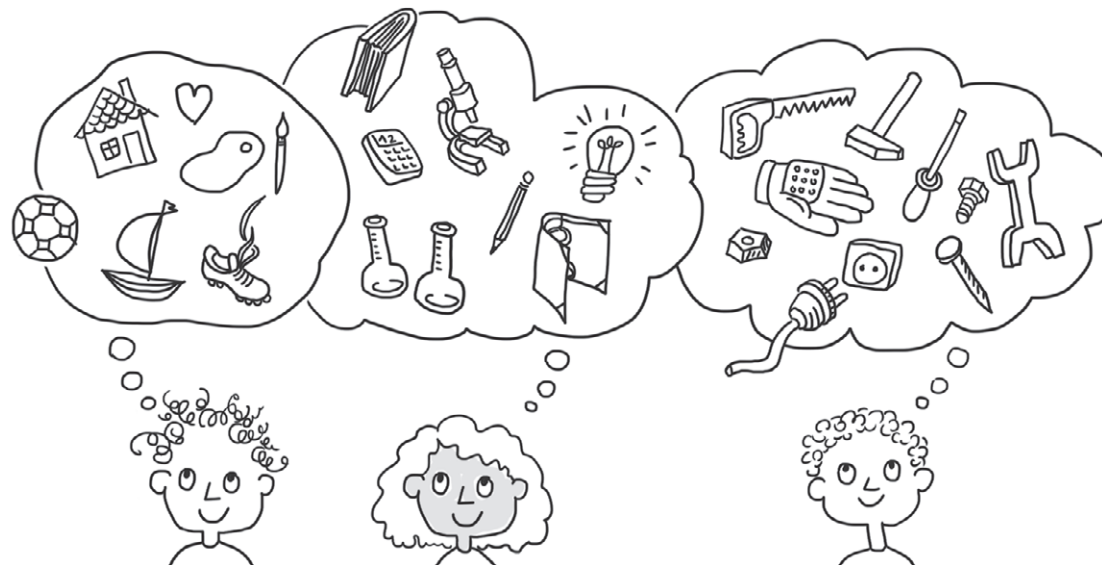
Umgekehrt dürfen Erwachsene auch nicht zulassen, dass Kinder sie respektlos behandeln. Dies alles ist sicher leichter gesagt als getan. Das Problem der praktischen Umsetzung ändert aber nichts an der Geltung dieser Sätze.

1. Die Würde des Menschen ist unantastbar

2. Todo el mundo debe tener derecho al libre desarrollo de su personalidad siempre que no se vulneren los derechos de los demás.

Con respecto a la educación, este principio tiene una importancia especial y supone una tarea difícil para todos, incluidos los educadores.

En familias, guarderías y escuelas uno se encuentra a menudo con situaciones que requieren un equilibrio justo de los intereses de una persona frente a los de otra. Mediante la pluralidad de los conflictos diarios, los adultos tienen la oportunidad de demostrar a los niños que la comunidad es un <dar y recibir> mutuo y que requiere tener consideración. Si una parte prevalece a expensas de la otra surgen <ganadores> y <perdedores>. Esto crea potencial para resolver conflictos de forma violenta.

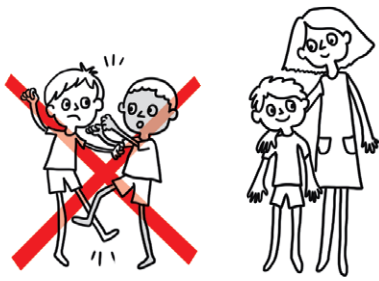


2. Jeder hat ein Recht auf freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt.

Bezogen auf die Erziehung ist dieser Grundwert besonders wichtig und er stellt jeden, und damit auch Erziehende, vor eine schwierige Aufgabe.

In Familien, Kindertagesstätten und Schulen gibt es häufig Situationen, in denen es erforderlich ist, einen fairen Ausgleich zwischen den Interessen des Einen und denen des Anderen herbeizuführen. Die Vielzahl der alltäglichen Konflikte bietet Erwachsenen die Möglichkeit, Kindern erlebbar werden zu lassen, dass Gemeinschaft »ein Geben und Nehmen« ist und Rücksichtnahme verlangt. Setzt sich eine Seite auf Kosten der anderen durch, entstehen »Sieger« und »Verlierer«. Damit wird ein Potential für gewaltsame Formen der Konfliktaustragung geschaffen.

3. Protección de la integridad física



Con respecto a la educación, significa que las palizas no pueden ser una herramienta educativa justificable. Asimismo, pegar puñetazos, patadas, arañar y morder no son formas adecuadas de resolver conflictos entre niños. Por lo tanto, es necesario enseñar constructivamente a los niños a resolver sus conflictos de forma pacífica. Proteger la integridad física también significa que los adultos tienen que implicarse si observan disputas violentas.

4. Protección de la propiedad

Para empezar, los niños deben aprender lo que es <mío> y <tuyo>. Si quieren jugar con un juguete de otro niño deben aprender a pedirlo por favor. Si se les responde que <no>, no respetan ese <no>, incluso aunque les cueste. Naturalmente, los niños deben aprender a compartir. No obstante, esto sólo es posible si los niños saben con certeza que tienen permiso para decir <no> y que se respetará su derecho de propiedad.

5. Protección del entorno

Abordamos el respeto hacia la naturaleza y el medio ambiente como una tarea común en familias, guarderías y escuelas. Los niños deben aprender lo que pueden hacer para conservar el medio ambiente.



Dies heißt auf die Erziehung bezogen, dass Schläge kein legitimes Erziehungsmittel sein können. Genauso wenig sind Schlagen, Treten, Beißen, Kratzen adäquate Mittel der Konfliktaustragung der Kinder untereinander. In der Konsequenz bedeutet dies, dass es notwendig ist, Kindern beizubringen, ihre Konflikte mit friedlichen Mitteln konstruktiv zu lösen. Den Schutz der körperlichen Unversehrtheit zu gewährleisten, heißt auch, dass Erwachsene sich einmischen müssen, wenn sie gewalttätige Auseinandersetzungen beobachten.

Kinder müssen zunächst einmal lernen, was »Mein« und »Dein« ist. Möchten sie mit dem Spielzeug spielen, das einem anderen Kind gehört, so sollten sie lernen zu fragen. Hören sie dann ein »Nein«, so gilt es dieses »Nein« zu respektieren, auch wenn es schwer fällt. Selbstverständlich sollen Kinder lernen zu teilen. Dies ist allerdings nur möglich, wenn Kinder sicher wissen, dass sie auch »Nein« sagen dürfen und dass ihr Anspruch auf Eigentum respektiert wird.



3. Schutz der körperlichen Unversehrtheit

4. Schutz des Eigentums

5. Schutz der Umwelt

Einen respektvollen Umgang mit der Natur und der Umwelt erleben wir in Familien, Kindertagesstätten und Schulen als gemeinsame Aufgabe. Kinder lernen, was sie tun können, ihre Umwelt zu erhalten.

Reglas fundamentales de la convivencia

derivadas de los valores fundamentales previamente mencionados.

Una comunidad no puede funcionar sin reglas, de lo contrario se mantiene <la fuerza por encima de todo>. Esto ocurre igualmente en familias, guarderías, escuelas y en nuestra sociedad.

**¡Mamá, papá,
el equipo de la
guardería, y los
profesores del
colegio apoyan
estas reglas!
¡Todo el mundo!**

1. Mi libertad termina donde vulnero la libertad de otro.
2. Me aseguro de no herir a otros, ni con lo que digo ni con lo que hago.
3. Soy respetuoso con los demás.
4. Ayudo cuando se me necesita y me ayudan cuando no lo puedo hacer por mí mismo.
5. Cuido lo que me pertenece y cuido las cosas de los demás.
6. Soy honesto con los demás.
7. Respeto las culturas y religiones extranjeras.
8. Respeto el medio ambiente y me comprometo a mostrar un comportamiento responsable con el medio ambiente.

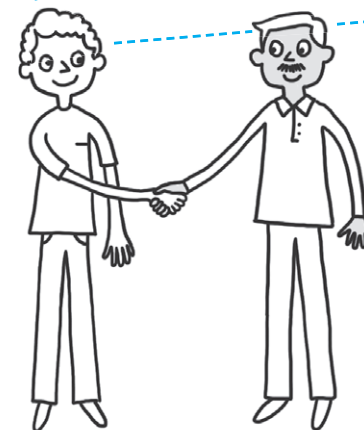
Grundsätzliche Regeln des Zusammenlebens,

die sich aus den zuvor genannten Grundwerten ableiten.

Eine Gemeinschaft kommt nicht ohne soziale Regeln aus, sonst macht sich das Recht des Stärkeren breit. Dies gilt für Familien, Kindertagesstätten, Schulen und für unsere Gesellschaft gleichermaßen.

1. Meine Freiheit hört dort auf, wo ich die Freiheit des anderen verletze.
2. Ich achte darauf, den anderen nicht zu verletzen, weder mit dem, was ich sage, noch mit dem, was ich tue.
3. Ich bin höflich zu den anderen.
4. Ich helfe, wenn ich gebraucht werde, und hole Hilfe, wenn ich es allein nicht schaffe.
5. Ich behandle mein Eigentum sorgfältig und achte auf das der anderen.
6. Ich bin ehrlich zu den anderen.
7. Ich achte fremde Kulturen und Religionen.
8. Ich nehme Rücksicht auf die Natur und verhalte mich umweltgerecht.

**Hinter diesen Regeln
stehen Mama, Papa,
das Kitateam
und das Kollegium
der Schule! Alle!**



Comprender las reglas, ¿pero cómo?

Las reglas sólo se obedecen si se comprenden y se toman en serio. Tienen que estar claramente formuladas, adaptadas a la edad y resultar comprensibles. Compruebe la comprensión de las reglas en base a las siguientes tres preguntas:

¿El niño conoce la regla?

¿No?

Tengo que explicársela de nuevo.

¿El niño ha entendido la regla?

¿No?

Le ilustro la regla mediante descripciones o ejemplos dibujados, etc.

¿El niño se toma la regla en serio?

¿No?

En primer lugar, ¿era una petición o una orden? Un niño puede rechazar una petición, pero debe obedecer una orden. Después, se debe determinar si hay una consecuencia apropiada y si el niño la comprende. Las consecuencias deben producirse directa e inmediatamente después.

Regelverständnis – aber wie?

Regeln werden nur eingehalten, wenn sie verstanden wurden und ernst genommen werden. Sie müssen klar formuliert, altersgemäß und nachvollziehbar sein. Prüfen Sie das Regelverständnis anhand der folgenden drei Fragen:

Kennt das Kind die Regel?

Nein?

Ich muss es noch einmal erklären.

Hat das Kind die Regel verstanden?

Nein?

Ich verdeutliche die Regel, indem ich Beispiele dazu erzähle oder aufmale und dergleichen.

Nimmt das Kind die Regel ernst?

Nein?

Zunächst ist zu klären, ob eine Bitte oder eine Anweisung erfolgte. Eine Bitte kann das Kind abschlagen, eine Anweisung muss es befolgen. Dann ist zu prüfen, ob es eine angemessene Konsequenz gibt und ob sie dem Kind klar ist. Die Konsequenz muss direkt und unmittelbar erfolgen.



Vulneración de las reglas, ¿cómo lo abordamos?

La vulneración de las reglas requiere una respuesta apropiada, porque mirar hacia el otro lado sólo empeora las cosas.

Guía para las acciones

1. Aclarar la situación

El primer paso consiste en determinar si alguien resultó herido, ofendido o afectado negativamente. En el día a día de una familia, una guardería o un colegio esto supone, por ejemplo, consolar a un niño que llora y preguntar a todas las partes implicadas acerca de lo ocurrido.



2. Confrontación

de los implicados con las consecuencias de una acción, p. ej. el dolor causado y, por lo tanto, la vulneración de una regla importante.

3. Inspirar empatía y entendimiento

Es importante mostrar empatía con el niño lesionado y, al mismo tiempo, comunicar el entendimiento de que la regla social es necesaria y que debe ser respetada y obedecida por todos los niños.



Regelverstoß – wie gehen wir damit um?

Regelverstöße verlangen eine angemessene Reaktion, denn Wegschauen macht vieles schlimmer.

Leitfaden zum Handeln

1. Klärung der Situationen

Der erste Schritt besteht darin zu klären, ob jemand verletzt, geschädigt oder beeinträchtigt wurde. Im Alltag einer Familie, Kindertagesstätte oder Schule bedeutet dies beispielsweise, ein weinendes Kind zu trösten und die Beteiligten zu fragen, was passiert ist.

2. Konfrontation

Die Beteiligten werden mit den Folgen der Handlung, beispielsweise dem zugefügten Schmerz, und mit der Tatsache, dass es ein Verstoß gegen eine wichtige Regel war, konfrontiert.



3. Erwecken von Mitgefühl und Einsicht

Es ist wichtig, Mitgefühl mit dem verletzten Kind zu zeigen, gleichzeitig die Einsicht zu vermitteln, dass die soziale Regel notwendig ist und von allen Kindern respektiert und eingehalten werden muss.

La reconciliación no puede forzarse, pero pueden establecerse las condiciones previas para ello.

4. Dedicar el tiempo necesario

a pensar y reflexionar



5. Conversar sobre

<cómo> puede arreglarse la situación

6. Ayuda para disculparse y compensar

Es importante no contentarse con un <lo siento> murmurado, sino enseñar al niño a que mire al otro niño a los ojos y le diga <por qué> se disculpa y <por qué lo siente>. Lo siguiente es supervisar el proceso. Quizás el niño herido esté tan enfadado que no pueda aceptar las disculpas en ese momento. En ese caso, debe intentarse de nuevo más tarde. Quizás la disculpa basta para una reconciliación y el conflicto queda resuelto.

Podría costar más restablecer la reconciliación social. En este caso, uno debe hablar sobre correcciones.



4. Die nötige Zeit lassen

zum Nachdenken und sich Besinnen

5. Gespräch darüber

»wie« die Angelegenheit wieder in Ordnung gebracht werden kann.



6. Hilfestellung für Entschuldigung und Wiedergutmachung

Es ist wichtig, sich nicht mit einem gemurmelten »Entschuldigung« zufrieden zu geben, sondern das Kind anzuleiten, dem anderen in die Augen zu schauen und zu sagen, »wofür« es sich entschuldigt und »was« ihm Leid tut. Die weitere Aufgabe ist die Begleitung des Prozesses. Vielleicht ist das verletzte Kind so wütend, dass es im Moment die Entschuldigung überhaupt nicht annehmen kann. Dann sollte es später noch einmal versucht werden. Vielleicht reicht die Entschuldigung zur Versöhnung aus und der Konflikt ist gelöst.

Möglicherweise ist mehr erforderlich, damit der soziale Ausgleich wiederhergestellt wird. In diesem Fall muss über eine Wiedergutmachung gesprochen werden.

Versöhnung kann man nicht erzwingen, jedoch lassen sich die Voraussetzungen dafür schaffen!

Educación con consecuencias

En la educación es raro que falten las amonestaciones. Sin embargo, las amonestaciones resultan poco útiles si no se toman en serio. Por eso, es útil anticiparse a las consecuencias si un niño o un adolescente no respeta una regla o un acuerdo.

Si se ha vulnerado una regla o se ha desobedecido un acuerdo, la principal prioridad debería ser siempre discutirlo con el objetivo de hacer entrar en razón a la persona y definir el comportamiento deseado. Si se produce una nueva conducta indebida después de esto, debería advertirse sobre las consecuencias. Una nueva vulneración de la regla supone asumir las consecuencias.

Las consecuencias deben:

- cumplirse directa e inmediatamente después.
- ser claras y comprensibles.
- estar relacionadas con el asunto y ser concluyentes.
- incluir preferiblemente una corrección.

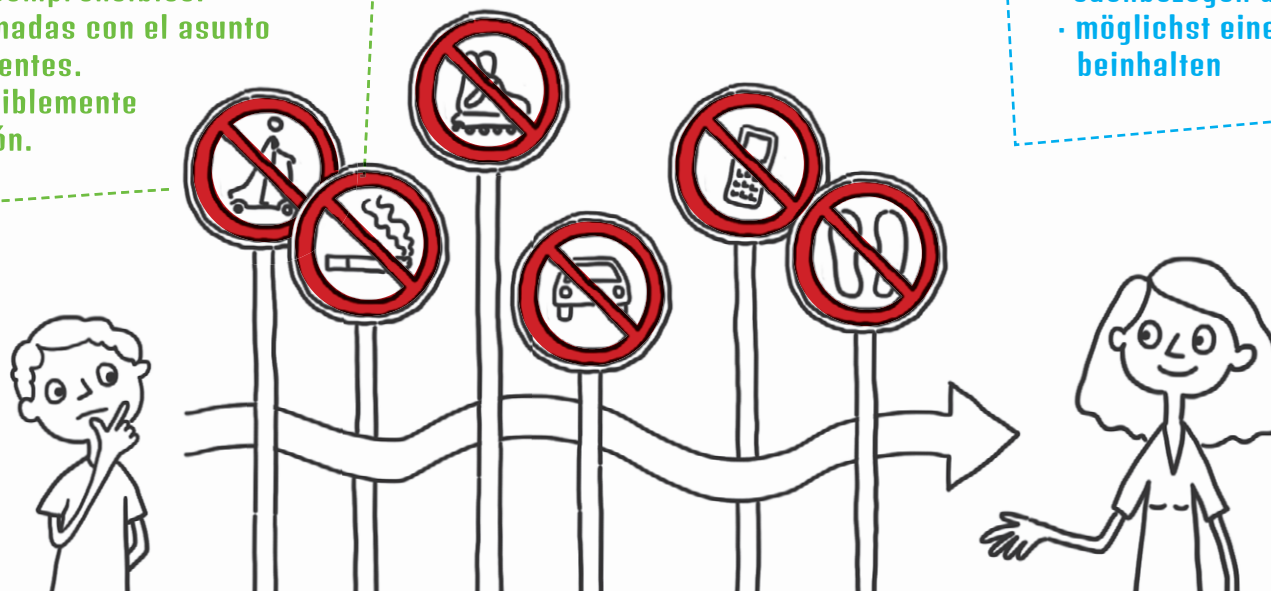
Erziehung mit Konsequenzen

In der Erziehung besteht selten ein Mangel an Ermahnungen. Doch alle Ermahnungen nutzen wenig, wenn sie nicht ernst genommen werden. Von daher lohnt es sich, wenn man sich vorher schon über die Konsequenz Gedanken macht, falls ein Kind oder Jugendlicher eine Regel oder eine Absprache nicht einhält.

Wurde eine Regel verletzt oder eine Absprache nicht befolgt, sollte an erster Stelle immer ein Gespräch stehen mit dem Ziel, Einsicht zu bewirken und das gewünschte Verhalten nochmals klar zu definieren. Tritt daraufhin ein erneutes Fehlverhalten ein, sollte die Konsequenz angedroht werden. Bei nochmaligem Verstoß muss dann die Konsequenz erfolgen.

Konsequenzen müssen:

- direkt und unmittelbar erfolgen
- klar verständlich und einsichtig sein
- sachbezogen und schlüssig sein
- möglichst eine Wiedergutmachung beinhalten

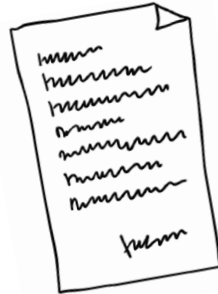


Ejemplos de correcciones

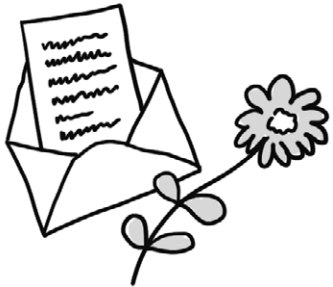
si ofendió o hirió a alguien:

Mirarle a los ojos y decirle exactamente por qué se disculpa. ¡Un <lo siento> murmurado no basta!

Escribirle una carta de disculpa que explique por qué se arrepiente y qué corregirá de cara al futuro.



Escribirle algo que le alegre. Podría ser un cumplido. Tener un pequeño detalle de reconciliación, p. ej. hacer una manualidad, un dibujo, etc.



Como **muestra de buena voluntad**, ser agradable con el otro, p. ej. pidiéndole si quiere jugar, invitándole a ir a su casa o mostrándose especialmente simpático con él.

Beispiele für Wiedergutmachungen

– wenn jemand geschädigt oder verletzt wurde

In die Augen sehen und genau benennen, wofür man sich entschuldigt. Ein gemurmertes »Entschuldigung« reicht nicht aus!

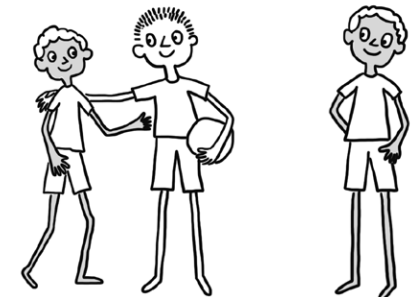


Einen **Entschuldigungsbrief schreiben** und darin erklären, was einem Leid tut und was man in Zukunft besser machen will.

Etwas zur Freude des anderen schreiben.

Dies darf auch ein Kompliment sein. Ein kleines Geschenk zur Versöhnung machen, z.B. etwas basteln, ein Bild malen, etc.

Als **Zeichen des guten Willens** dem anderen eine Freude machen, z.B. in der Pause zum Mitspielen auffordern, nachmittags zu sich nach Hause einladen oder sich darum bemühen, besonders freundlich zu sein.

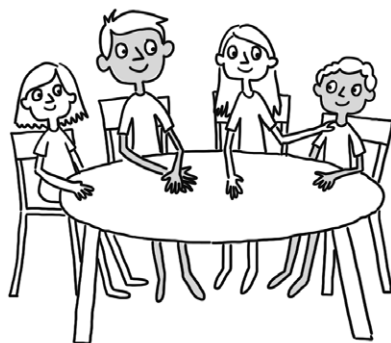


Haciendo algo por el otro como compensación, p. ej. recogiendo la clase, limpiando la bici, cortando el césped, barriendo la calle, etc.



Reparar y reemplazar los objetos dañados. Tras provocar daños en la comunidad, prestar servicios a la comunidad, p. ej., trabajar en el patio del colegio, ayudar al conserje, mayor implicación preparando actividades deportivas y para el colegio.

A menudo resulta útil que **los adultos se encarguen de la moderación** y dejen que los niños y jóvenes resuelvan sus conflictos por sí mismos mediante <discusiones de mesa redonda> en casa, en la guardería o en el colegio.



Als Ausgleich eine Pflicht des anderen übernehmen, z.B. die Klasse aufräumen, das Fahrrad putzen, den Rasen mähen, die Straße fegen etc.

Beschädigte Gegenstände in Ordnung bringen und ersetzen. Bei Verstößen gegen die Gemeinschaft Aufgaben für die Gemeinschaft erledigen, z.B. Arbeit im Schulgarten, dem Hausmeister helfen, verstärkte Mithilfe bei der Vorbereitung von Sport- und Schulfesten.

Oft ist es hilfreich, wenn **Erwachsene die Moderation übernehmen** und Kinder und Jugendliche ihre Konflikte am »runden Tisch« in der Familie, in der Kindertagesstätte oder in der Schule selbst lösen.